

**Книги на английском языке
Под редакцией Ричарда Гранта**



**Голоса прошлого
Исаак Бабель
Пересказ на английском языке
с параллельным переводом**

Исаак Бабель
Голоса прошлого. Пересказ
на английском языке
с параллельным переводом

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=73113858
ISBN 9785006894105

Аннотация

Сборник представляет художественные пересказы четырёх рассказов Исаака Бабеля: «Гедали», «Аргамак», «Письмо» и «Рабби». Тексты подготовлены на английском языке с параллельным переводом на русский, что позволяет читателю погрузиться в атмосферу рассказов и одновременно освоить язык. В рассказах раскрываются человеческие судьбы, напряжённые эмоции и переживания героев. Эта книга станет интересна как любителям литературы, так и изучающим английский язык.

Содержание

Гedaли	5
Аргамак	16
Конец ознакомительного фрагмента.	17

**Голоса прошлого
Пересказ на английском
языке с параллельным
переводом**

Исаак Бабель

Переводчик Ричард Грант

© Исаак Бабель, 2026

© Ричард Грант, перевод, 2026

ISBN 978-5-0068-9410-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Гедали

The streets were quiet in the early morning, but the smell of smoke and burnt wood lingered in the air.

Улицы были тихими ранним утром, но запах дыма и сожженной древесины висел в воздухе.

He walked slowly, his coat wrapped tightly around him, as if to hold in both warmth and fear.

Он шел медленно, плотно закутавшись в пальто, будто пытаясь сохранить и тепло, и страх.

The town seemed asleep, yet there was a tension, like the air before a storm.

Город казался спящим, но в нем чувствовалось напряжение, словно воздух перед бурей.

In the distance, a dog barked once, sharply, then silence returned.

Вдалеке один раз залаяла собака, резко, затем снова наступила тишина.

He remembered the name they whispered at night: Gedali.

Он вспомнил имя, которое шептали по ночам: Гедали.

No one knew exactly who he was, but everyone feared the stories that followed him.

Никто точно не знал, кто он, но все боялись историй, что ходили за ним.

He stopped near the square, where the market usually bustled with life, now empty and gray.

Он остановился возле площади, где обычно шумел рынок, а теперь было пусто и серо.

A few shutters rattled in the wind, sounding like distant voices.

Некоторые ставни дребезжали на ветру, звуча словно далекие голоса.

His footsteps echoed, and he wondered if anyone was watching, hidden behind the walls.

Его шаги отдавались эхом, и он думал, не наблюдает ли кто-то, спрятавшийся за стенами.

Suddenly, a man appeared from the shadows, thin and tall, his eyes sharp as knives.

Вдруг из тени появился мужчина, худой и высокий, с глазами острыми, как ножи.

He nodded at him, a brief acknowledgment, then disappeared as quickly as he had come.

Он кивнул ему, короткое признание, и исчез так же быстро, как появился.

The air grew colder, and the man shivered, pulling his coat tighter.

Воздух стал холоднее, и мужчина дрогнул, туже закутавшись в пальто.

He reached the edge of the river, where the water moved silently, reflecting the pale light of dawn.

Он подошел к берегу реки, где вода тихо текла, отражая бледный свет рассвета.

He thought of Gedali again, wondering why the name stirred such unease.

Он снова вспомнил Гедали, задаваясь вопросом, почему это имя вызывает такое беспокойство.

A boat floated near the shore, empty but ready, as if waiting for someone.

Лодка покоилась у берега, пустая, но готовая, словно ждавшая кого-то.

He stepped closer, peering into the shadows beneath the

trees.

Он подошел ближе, заглядывая в тени под деревьями.

Nothing moved, yet he felt eyes upon him, unseen but present.

Ничего не двигалось, но он ощущал на себе взгляд, невидимый, но осязаемый.

He remembered the stories of the past, of families torn apart and silent houses.

Он вспомнил истории прошлого, о семьях, разлученных и молчаливых домах.

Children had vanished, men had disappeared, and whispers filled the empty streets.

Дети исчезали, мужчины пропадали, а пустые улицы наполнялись шепотом.

He shivered, sensing the weight of memory pressing down on him.

Он дрогнул, ощущая тяжесть памяти, давящей на него.

The wind carried the faint sound of footsteps, quick and light, coming closer.

Ветер донес слабый звук приближающихся шагов, быстрых и легких.

He turned suddenly, seeing nothing but the gray outlines of buildings.

Он внезапно обернулся, не видя ничего, кроме серых силуэтов домов.

A voice whispered behind him, low and urgent, speaking words he almost recognized.

За спиной прошептал голос, низкий и настойчивый, произнося слова, которые он почти узнал.

Gedali, the voice seemed to say, and the fear returned stronger than before.

Гедали, казалось, сказал голос, и страх вернулся сильнее прежнего.

He moved quickly, following the path that led deeper into the town.

Он быстро пошел, следуя по дороге, ведущей глубже в город.

Houses leaned close together, their windows dark, hiding stories of sorrow.

Дома стояли близко друг к другу, их окна были темными, скрывая истории печали.

He remembered a small alley where children used to play, now empty and cold.

Он вспомнил маленький переулок, где раньше играли дети, теперь пустой и холодный.

A cat crossed his path silently, pausing to look at him with green eyes.

Черная кошка бесшумно пересекла ему путь, остановившись и посмотрев на него зелеными глазами.

He followed the alley, heart pounding, senses alert to every sound.

Он пошел по переулку, сердце стучало, чувства настрожены на каждый звук.

At the end of the alley, a small door stood half-open, revealing a faint glow inside.

В конце переулка стояла маленькая дверь, приоткрытая, изнутри исходил слабый свет.

He stepped inside cautiously, the floor creaking under his weight.

Он осторожно вошел внутрь, пол скрипел под его тяжестью.

The room was empty, except for a table with a single

candle, flickering.

Комната была пустой, кроме стола с одной мерцающей свечой.

Shadows danced on the walls, creating shapes that seemed almost alive.

Тени плясали по стенам, создавая фигуры, которые казались почти живыми.

He felt a presence behind him, and turned quickly, but nothing was there.

Он почувствовал присутствие позади себя, резко обернулся, но ничего не было.

The candlelight reflected in a small mirror, showing his own anxious face.

Свет свечи отражался в маленьком зеркале, показывая его собственное тревожное лицо.

He heard a soft creak, like a chair moving, and froze in place.

Он услышал тихий скрип, словно двигался стул, и замер на месте.

The stories of Gedali filled his mind, stories of darkness and sudden disappearance.

Истории о Гедали заполнили его разум, истории о темноте и внезапных исчезновениях.

He wanted to leave, but the door had closed silently behind him.

Он хотел уйти, но дверь тихо за ним закрылась.

A chill ran through his body, and he felt trapped in the quiet room.

Холод пробежал по его телу, и он почувствовал себя запертым в тихой комнате.

He looked around, searching for any sign of life, but only shadows greeted him.

Он осмотрелся, ища признаки жизни, но встретили его только тени.

The candle flickered again, and he saw a figure in the corner, tall and thin.

Свеча снова замерцала, и он увидел фигуру в углу, высокую и худую.

The figure did not move, but the air around it seemed to hum with tension.

Фигура не двигалась, но воздух вокруг нее казался напряженным.

He stepped back, heart racing, and felt the floor tilt beneath him.

Он отступил, сердце бешено колотилось, и почувствовал, как пол наклоняется под ним.

The shadows grew longer, merging into one dark mass that filled the room.

Тени удлиннились, сливаясь в одну темную массу, заполнившую комнату.

He wanted to scream, but no sound came out, only the echo of his own fear.

Он хотел закричать, но не вышло ни звука, только эхо собственного страха.

The candle went out suddenly, plunging him into darkness.

Свеча внезапно погасла, погрузив его в темноту.

He felt his way to the door, finding it open now, leading to a narrow stairway.

Он нащупал дверь, теперь она была открыта, ведя к узкой лестнице.

He climbed carefully, each step creaking under his

weight.

Он поднимался осторожно, каждый шаг скрипел под его тяжестью.

At the top, a small window showed the first light of dawn.

Наверху маленькое окно показывало первый свет рассвета.

He leaned out, feeling the cold wind on his face, and breathed deeply.

Он высунулся наружу, чувствуя холодный ветер на лице, и глубоко вдохнул.

Below, the town remained silent, as if holding its breath.

Внизу город оставался тихим, словно задержал дыхание.

He thought of Gedali once more, wondering if the figure would follow him forever.

Он снова подумал о Гедали, задаваясь вопросом, будет ли фигура преследовать его вечно.

The streets slowly filled with light, and he stepped back from the window, heart still pounding.

Улицы постепенно наполнились светом, и он отошел от окна, сердце все еще колотилось.

The story of Gedali remained in his mind, a shadow that would not vanish.

История о Гедали оставалась в его разуме, тень, которая не исчезнет.

Аргамак

The sun was high over the steppe, burning the dry grass and casting long shadows across the fields.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.